

VOCES DE NIÑEZ MIGRANTE EN CHILLÁN

Voices of migrant children in Chillán

Iskra Pavez-SotoCentro de Salud Global Intercultural (CES-
GI), Universidad del Desarrollo, Chile.

iskrapaz@gmail.com

 <https://orcid.org/0000-0002-6438-1522>

Este trabajo está depositado en Zenodo:

DOI: <https://doi.org/10.5281/zenodo.14291744>

En el libro *Voces de niñez migrante en Chillán. Relatos de mitos y leyendas sin fronteras* de María Loreto Mora Olate recolectó cuentos orales latinoamericanos incorporando a estudiantes provenientes de Venezuela, Haití, Perú y Colombia, entre otros, que habitan en la ciudad de Chillán, en el sur de Chile, donde ha aumentado la presencia población extranjera en el último tiempo (SERNAMIG-INE-UNICEF, 2023).

Sabido es que ciertas leyendas forman parte del imaginario popular y del folklor latinoamericano. Por ejemplo, la leyenda de *La Llorona*, más allá de las distintas versiones y particularidades que pululan por cada rincón de la región criolla, en general, alude al fantasma de una mujer de cabellos largos, vestida de blanco, que llora porque ha perdido -o ha matado, según sea la adaptación de turno- a su hijo. La cultura oral se destaca por la diversidad de versiones que giran sobre un mismo hecho o, como en este caso, una misma leyenda, al transitar de boca en boca, como el juego del teléfono, va mutando pero logra mantenerse fiel a su sentido original. Así, *El Silbón* venezolano constituye un mito cargado de simbolismo: un niño mimado destripa a su padre para poder comer, sin embargo, es castigado con golpes o latigazos azuzados con ají, sal, limón o pimienta, según la variación, y condenado a deambular eternamente con los huesos paternos, en otras versiones mata a los hombres mujeriegos. Situación similar ocurre con la leyenda de *María Lionza*, deidad pagana que protege las montañas y los llanos del país petrolero.

La obra *Voces* está publicada en papel y en formato digital de libre acceso (<https://ariadnaediciones.cl/images/pdf/VocesDeNinez.pdf>). En la primera parte del libro, se incluye una nota metodológica dando de la aplicación de un protocolo ético para utilizar imágenes, fotografías y contenido creado por niñas y niños extranjeros (menores de edad) que fueron autorizadas mediante consentimiento y asentimiento informado. En el libro participaron 35 niñas y niños extranjeros de 1° a

6° año de la Educación Básica de tres establecimientos educacionales de la Región de Ñuble contando los relatos orales que descienden de sus lugares de origen. La metodología etnográfica, además, implicó la participación de figuras docentes -denominadas como ayudantes de investigación- que comparten el origen migrante de la niñez protagonista, lo que, sin duda, facilitó el proceso creativo y didáctico. La interdisciplinariedad se deja oír en *Voces*, ya que además del libro en comento, se publicó un Podcast con voces infantiles narrando algunas de las fábulas.

Voces representa un ejercicio de artesanía intelectual (Mills, 1959), al recolectar relatos orales que la niñez migrante ha traído consigo. Tal como dice en el prólogo María José Ferrada, destacada escritora infantil: desde siempre las historias han viajado junto con el ser humano. La transmisión de cuentos de generación en generación es esencial para desarrollar un sentido de pertenencia y una comprensión del entorno cultural. Esta tradición oral, transferida de generación en generación, cobra especial relevancia para las comunidades migrantes, porque los relatos orales se convierten en un vínculo con la cultura de origen y, a su vez, en un medio de integración. Este libro comprueba que las historias cumplen esa importante misión de conectarnos con las raíces extraviadas de nuestro territorio latinoamericano.

La oralidad está considerada como un contenido en el área de Lenguaje y Comunicación, según las Bases Curriculares chilenas (Ministerio de Educación, 2018), ya que se integra como una competencia fundamental en la expresión de ideas y en el diálogo, al potenciar la capacidad del estudiantado para desenvolverse en diversos contextos. Dado que en *Voces* participan niños y niñas de 3° año básico hicimos el ejercicio de revisar el Programa de Estudios de Lenguaje y Comunicación y encontramos

que el Objetivo de Aprendizaje N° 24 (Ministerio de Educación, 2018: p. 152) alude a la comprensión de textos orales, como los relatos, para lograr el desarrollo integral del lenguaje. La oralidad es una de las habilidades clave junto a la lectura y escritura, cuyo aprendizaje es transversal a todos los ramos, mediante la producción y comprensión de textos orales, escritos y multimodales. En contextos de transmisión oral, como los mitos y las leyendas, se convierte en una herramienta pedagógica para fomentar la lectura y fortalecer la complejidad del discurso infantil. En este proceso, fascina el uso de las metáforas que expresan un mundo interior reflexivo.

Asimismo, los cuentos orales representan un tipo de Patrimonio Cultural Inmaterial (PCI). El concepto de Patrimonio Cultural Inmaterial (PCI) alude a prácticas, conocimientos y habilidades que las comunidades, los grupos o los individuos reconocen como parte de su patrimonio cultural e incluye las tradiciones orales como parte del intercambio y/o encuentro entre las diferentes cosmovisiones que habitan en los territorios (UNESCO, 2003). Recordemos que según los datos oficiales (SERNAMIG-INE-UNICEF, 2023), en Chile residen aproximadamente doscientos mil niñas, niños y adolescentes extranjeros. Por cierto, la propia autora hace una matizada reflexión sobre el valor del patrimonio inmaterial que representa la presencia de la niñez foránea en las aulas chilenas, pero, al mismo tiempo, expone sin tapujos la compleja crisis de seguridad que atraviesa el país, agudizada por la presencia de bandas transnacionales que tiñen de mayor vulnerabilidad la vida cotidiana en las comunidades más vulnerables.

Por último, llama la atención de la versión impresa del libro es su gran calidad editorial: es un libro de formato horizontal que pesa al tomarlo entre las manos, con papel cauché a todo color, se deja leer y hojear fácilmente. Mención especial merece la espléndi-

da diagramación realizada por Paula Riffo Fraga. Estos altos estándares editoriales no siempre están presentes en las publicaciones técnicas y/o financiadas con fondos públicos, por lo tanto, se valora y agradece.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Mills Charles Wright. (1959). *La imaginación sociológica*. Oxford: Oxford University Press.

Ministerio de Educación (2018). *Lenguaje y Comunicación. Programa de Estudio para Tercer Año Básico. Unidad de Currículum y Evaluación*. Segunda Edición. https://www.curriculumnacional.cl/614/articulos-18962_programa.pdf

SERNAMIG-INE-UNICEF. (2023). *Niñez y Adolescencia Migrante en Chile. Estimación de población. Análisis a partir de la estimación de personas extranjeras residentes en Chile al 31 de diciembre de 2021*. <https://serviciomigraciones.cl/wp-content/uploads/2023/07/informe-estimacion-ninez-y-adolescencia-migrante.pdf>

UNESCO. (2003). *Convención para la Salvaguarda del Patrimonio Cultural Inmaterial*. https://ich.unesco.org/doc/src/2003_Convention_Basic_Texts-_2018_version-SP.pdf